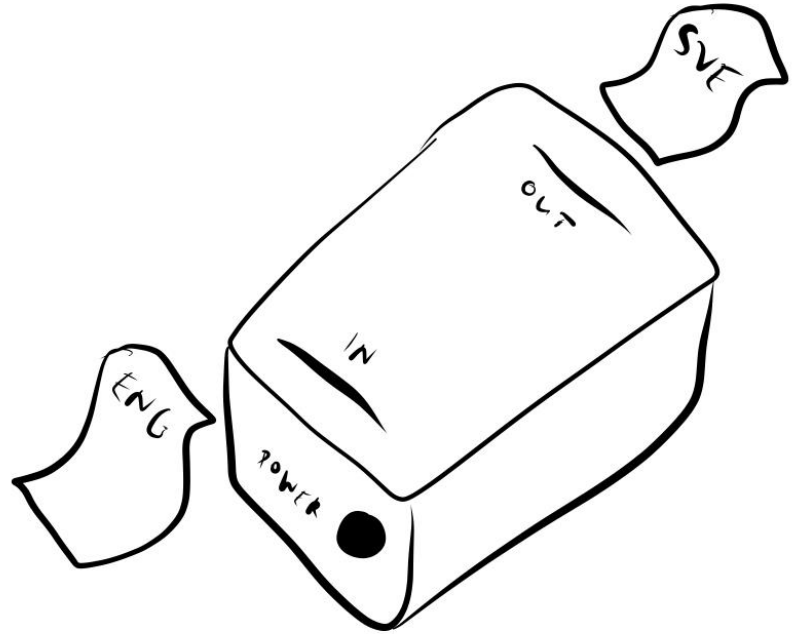


# I dag

- **Introduktion till diskussion (Kiia)**
- **Översättning och samskrivande**

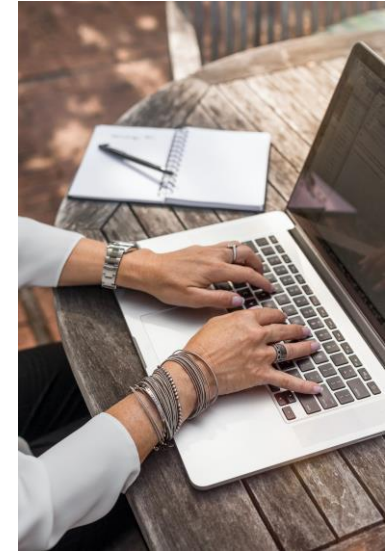


# Samskrivande

Ny teknik – nya möjligheter  
Tillsammans – inte varsin del

Kreativt, bättre kvalitet?  
Ju fler kockar...?

<https://spraktidningen.se/artiklar/2017/06/se-g-start-samskrivning>



# Samskrivande – uppgift

**Skriv tillsammans en så fungerande text som möjligt. Ta med rubriker och eventuella sidotexter.**

**Ni hör till en ledningsgrupp eller dylikt som ska presentera en förändring för medarbetare och/eller samarbetspartner. Texten kan vara ett e-postmeddelande eller en nyhet på webbplats, sociala medier etc. Nyheten är inte enbart positiv för alla. Det kan gälla t.ex. nedskärningar, ny chef, nya villkor...**

**Jobba i ca 20 minuter. Skriv ca 100–150 ord. Skicka er text till [sofia.sevon@aalto.fi](mailto:sofia.sevon@aalto.fi) (så att Sofia sedan kan visa den)**

# Översättarens tips

(MyCourses)

1. **Våga fråga.**
2. **Vilka är läsarna? Var finns de?**
3. **Översätt tanken – idén – inte orden i första hand.**
4. **Använd relevanta, pålitliga hjälpmedel.**
5. **Kolla upp, korrekturläs.**
6. **Inte säker? Överlämna till expert.**



# Knepigt från finska till svenska

## Genitiv

Hän laulaa nyt **Sibeliuksen lauluja**  
Han sjunger nu **Sibelius sånger**

**Autojen valmistus**  
**Bilars tillverkning**

Particip (-ma, -mä, -va, -vä)

Sivusuunnasta **tuleva** auto  
En **från sidan kommande** bil

Yrityksemme **suunnittelema** tuote  
En **av vårt företag planerad** produkt

Falska vänner

Äänten laskussa todettiin virhe, **eli** vaali jouduttiin uusimaan



ANSVARSFULLA FYND!  
Brabantia suptunna  
**119,00 €**

# Knepigt från engelska till svenska

## “However-syndromet”

Today there is a lithium battery in everyone's pocket. **However**, there are still many challenges...

Likväl, **det finns** fortfarande

**Ändå finns det** fortfarande...

## Konstruktioner (till exempel med *of*)

**duration of the tour**

**längden av turen**

**turens längd**

## Samma ord – olika betydelser

**Summer house** ≠  
sommarhus/sommarestuga,

**critical**=kritisk?

## Särskrivning

**CAM systems**

**CAM system**

**CAM-system**

# Exempel från skönlitteraturen

(Språktidningen 2021/10, Staffan Eng)

## Kroppsspråk

**Svenska:** Han rörde vid hennes arm

**Spanska:??**

## Klimat

**Svenska:** Det var 30 grader varmt och rötmanad

## Kultur

**Pippi Långstrump på franska:**  
”Ursäkta, man blir outhärdlig utan föräldrar”

**Svenska:** vi fikade i går

**Kinesiska:** Vi drack kaffe, åt kakor och pratade i går och det var trevligt

**Svenska:** filmjolk, Systembolaget, falukorv, jävla 08:a

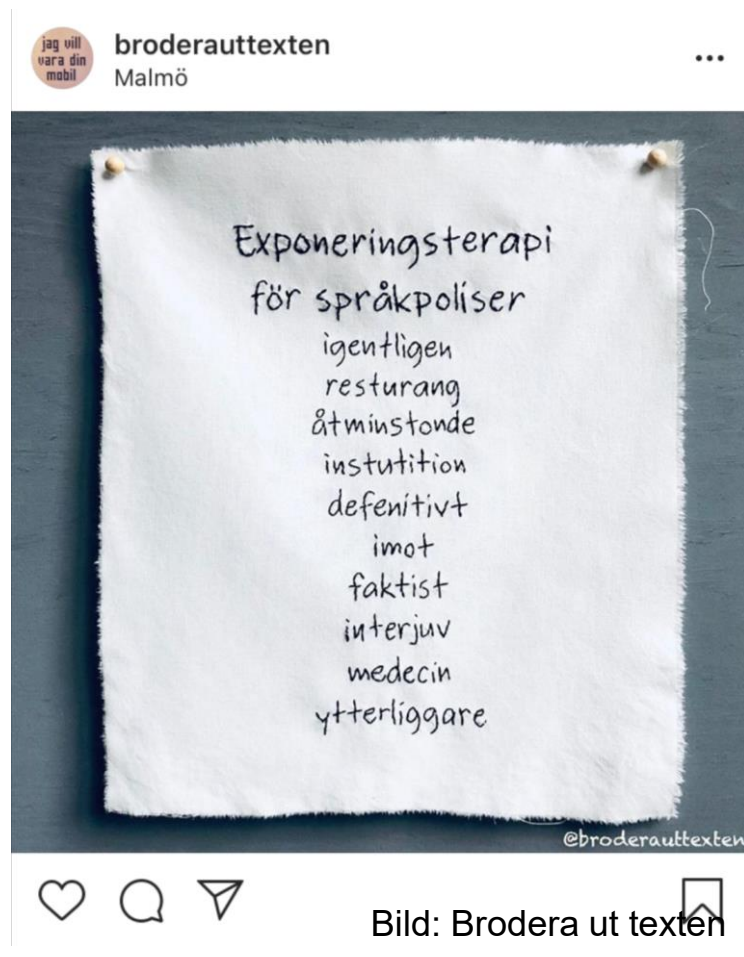
# Minigallup:

<https://presemo.aalto.fi/samskrivning>



# Vad är ett gott språk och hur viktigt är det?

- Vilka skrivfel kan irritera?
- När viktigt, när mindre viktigt?
- Finns det något som irriterar också i tal? Vad och varför?



**Vi ses om en vecka ( 24 mars)**

**Introduktion till diskussion: Adian**

**Muntlig framställning: Enna, Mikaela**

**Tema: kreativt språk**

## Om kursen

**Vetenskapligt skrivande. Om ni har valt modulen kan uppgift 1 (videor + quiz) ersättas med träff längre fram i kursen. Alla intresserade välkomna med på träffen.**

**Uppgifter i modulerna. Ofta 1–2 förberedande uppgifter + 1 praktisk (text, presentation etc.). Känns någon uppgift onödig? Har vi redan behandlat saken? Diskutera med Sofia om du kan hoppa över något?**

**Nästa gång: Introduktion till diskussion:**

**Muntlig uppgift:**